

ASN_SP_060218_razgovor2.eaf

хотәс
хотәс
как
как

sāw potər jēmti manʕi lātəŋ akw akw akw lātəl это
sāw potər jēmt-i mǎn'ʕi lātəŋ akw akw akw lāt-əl это
много разговор статья-NPST[3SG] мансийский язык один один один слово-
INS это
много слов становится в мансийском языке из одного слова

tō tō lātət olējit manax lātəŋ lāwējin uʕ ta это это ну potər tēli
tō tō lāt-ət ol-ēx-ət man-ax lātəŋ lāw-ēx-ən uʕ-ta это это ну potər
tēl-i
некоторый некоторый слово-PL быть-NPST-3PL или-APPR язык сказать-
NPST-2SG только-PTCL это это ну разговор расти-NPST[3SG]
некоторые слова есть, несколько слов надо сказать, только тогда
получился разговор

akw lātəl tō ēlmxōlast at torjamtijanəl поэтому lowintējin matsāwit
potər ta jēmti ēlal' n'ōtiln
akw lāt-əl tō ēlmxōlas-t at=torxamt-i-janəl поэтому low-int-ēx-ən
mat-sāw-it potər ta=jēmt-i ēl-al' n'ōt-i-l-n
один слово-INS некоторый человек-PL NEG=понимать-NPST-SG/PL.0.3PL.S
поэтому читать-ASP-NPST-2SG INDEF-много-SBST разговор PTCL=статья-
NPST[3SG] перед-DIR помогать-NPST-SG.0-2SG.S
одним словом, некоторых людей не понимаешь, посчитаешь, столько слов
получается вспомогательных

ruʕ ʕirəl taj xum mol'ax l'ājaləln a manʕi ʕirəl matpālit ta akw
lātəŋ lāwiln
ruʕ ʕir-əl taj xum mol'ax l'āx-al-i-l-n a mǎn'ʕi ʕir-əl mat-palit ta
akw lātəŋ lāw-i-l-n
русский способ-INS это мужчина быстро молвить-ASP-NPST-SG.0-2SG.S а
мансийский способ-INS INDEF-длина тот один язык сказать-NPST-
SG.0-2SG.S
по-русски-то быстро скажешь, а по-мансийски пока скажешь одно слово

kit строчка например jēmtapi tatlaj
kit строчка например jēmt-ap-i tātli-ix
два строчка например статья-PFV-NPST[3SG] порожний-TRANS
две строчки, например, будут пустыми

tō kolətta alam ōs olējit manʕi tākm manʕi tākm konəpal ōs ruʕ
tākumət os janəjmējit maj ōs taji taj ti saka
tō kol-ət-ta alam ōs ol-ēx-ət mǎn'ʕi tākum mǎn'ʕi tākum kon-i-pal ōs
ruʕ tākum-ət ōs janəx-m-ēx-ət maj os taji taj ti saka
некоторый дом-PL-LOC верно ADD жить-NPST-3PL мансийский вошь
мансийский вошь снаружи-ATTR-сторона ADD русский вошь-PL ADD
большой-VBZ-NPST-3PL DISC ADD это это это очень
в некоторых домах мансийских тоже живут вши, помимо них есть клопы
(досл. русские вши), размножаются, вот они очень

tākç purxatējit jānjit
tākç pur-xat-ēχ-ət jāniχ-ət
сильно кусать-REFL-NPST-3PL большой-PL
сильно кусаются большие

koləŋ māt olējit mançi tākum xum masnutn xottal'āti çalti a ruç
tākum pārt ?
kol-əŋ mā-t ol-ēχ-ət mən'çi tākum xum mas-n-ut-n xottal' āt'i çalt-i
a ruç tākum pārt
дом-PROPI земля-LOC жить-NPST-3PL мансийский вошь мужчина одеть-NMZ-
вещь-LAT куда.то NEG.PRED войти-NPST[3SG] а русский вошь доска
в домах живут, а вши обычные (мансийские) же в одежду забираются, а
клопы в доски

pārt xalətta çaltējit tuwəl nēmataranəl mol'ax çar at ūsējit āçirman
pōl'awet
pārt xal-ət-ta çalt-ēχ-ət tuwəl nēmātər-anəl mol'ax çar at=ūs-ēχ-ət
açirma-n pōl'-awe-t
доска между-PL-LOC войти-NPST-3PL потом PRON.NEG.что.INDEF-POSS.3PL
быстро совсем NEG=погибнуть-NPST-3PL холод-LAT мёрзнуть-
PASS.NPST-3PL
в щели досок забираются и никак быстро не умирают, не замораживаются
холодом

kūr nox-pāltiln os nox-lələji os ēlal' xājti tajit ta saka
purxatējit iti
kūr nox=pālt-i-l-n ōs nox=lilaj-i ōs ēl-al' xājt-i taji-t ta saka
pur-xat-ēχ-ət iti
печь верх=жечь-NPST-SG.0-2SG ADD верх=вдохнуть-NPST[3SG] ADD перед-
DIR бежать-NPST[3SG] это-PL PTCL очень кусать-REFL-NPST-3PL ночью
печку затопишь, опять оживают, опять дальше бегают, вот они сильно
кусаются ночью

a tō ēlmxōlast xujējit çar nēmataranəl āti aman at purawet или at
sujti
a tō ēlmxōlas-t xuj-ēχ-ət çar nēmātər-anəl āt'i aman at=pur-awe-t
или at=suj-t-i
а некоторый человек-PL спать-NPST-3PL совсем PRON.NEG.что.INDEF-
POSS.3PL NEG.PRED или NEG=кусать-PASS.NPST-3PL или NEG=звук-TR-
NPST[3SG]
а некоторые люди спят, совсем ничего не чувствуют, или не кусают их,
или не чувствуют

a tō ēlmxōls taj tortal purawe xujnekūməl at miwe jol at ojawen iti
purawen tajitna
a tō ēlmxōlas taj tor-tāl pur-awe xuj-ne kūm-əl at=mi-we jol=at=oj-
awe-n iti pur-awe-n taji-t-na
а некоторый человек это правда-CAR кусать-PASS.NPST[3SG] спать-NMZ
момент-INS NEG=дать-PASS.NPST[3SG] вниз=NEG=заснуть-PASS.NPST-2SG
ночью кусать-PASS.NPST-2SG это-PL-LAT
а других людей очень кусают, спать не дают, не уснешь ночью, кусают
эти тебя

tuwəl tākç purxatējit l'ōmuj xol't ēlmxōls n'ōwle
tuwəl tākç pur-xat-ēχ-ət l'ōmmuj xol't ēlmxōlas n'ōwl-e
потом сильно кусать-REFL-NPST-3PL комар подобно человек мясо-POSS.
3SG

и сильно кусаются как комары, у человека мясо

nox-puwlaxtuŋkw pati l'ōmuj maj ti sol'ti akw taçirl
nox=puwl-axt-uŋkw pat-i l'ōmmuj maj ti sol' ti akw ta-çir-l
верх=раздуть-REFL-INF падать-NPST[3SG] комар DISC этот правда этот
один этот-способ-INS
опухает, как комар колет, так же

tuji taj sāw sāw ōli
tuji taj sāw sāw ōl-i
лето это много много быть-NPST[3SG]
летом-то много, много есть